

GREAT COMPLINE

صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

<p><i>Great Compline is read on Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday, (until Great Tuesday Evening) during the Great Fast, and on other occasions as directed by our typikon.</i></p> <p><i>The priest, standing before the Holy Doors, makes three metanoias and says:</i></p>	<p>تُتْلَى صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى فِي أَيَّامِ الصَّوْمِ الْأَرْبَعِيَّيْنِ الْمُقَدَّسِ كُلِّ مَسَاءٍ الْاِثْنَيْنِ، وَالثَّلَاثَاءِ، وَالْأَرْبَعَاءِ، وَالْخَمِيْسِ (إِلَى مَسَاءِ الثَّلَاثَاءِ الْعَظِيمِ).</p> <p>كَمَا تُتْلَى فِي مُنَاسَبَاتٍ أُخْرَى وَفُقَ مَا يُعَيِّنُهُ كِتَابُ الْأَصُولِ (التَّبْيِيكُونِ).</p>
<p>Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O God, glory to Thee.</p>	<p>الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Priest: O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and abide in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفُوسَنَا.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا</p>

<p>forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (١٢ مرة)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (metanoia)</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة)</p>
<p>PSALM 4</p>	<p>المزمور ٤</p>
<p>Reader: When I called upon thee, O God of my righteousness, thou didst hearken unto me; in mine affliction thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous his holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.</p>	<p>القارئ: إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجَبْتَ لِي يَا إِلَهَ بَرِّي. فِي الْخُزْنِ فَرَجْتَ لِي. تَرَأْفَ عَلَيَّ وَاسْتَمِعْ صَلَاتِي. يَا بَنِي الْبَشَرِ حَتَّى مَتَى أَنْتُمْ تَقْبِلُونَ الْقُلُوبِ؟ لِمَاذَا تُحِبُّونَ الْبَاطِلَ وَتَبْتَغُونَ الْكَذِبَ؟ فَاعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ جَعَلَ صَفِيَّهُ عَجَبًا. الرَّبُّ يَسْتَمِعُ لِي إِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ. إِغْضَبُوا وَلَا تَخْطَأُوا، وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ تَتَدَمُّوا عَلَيْهِ فِي مَصَاجِعِكُمْ. إِذْبَحُوا ذَبِيحَةَ الصِّدْقِ، وَتَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ: "مَنْ يُرِينَا الْخَيْرَاتِ؟" قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبُّ. أُعْطِيتَ سُورًا فِي قَلْبِي. مِنْ ثَمَرَةِ حِنْطَتِهِمْ وَخَمْرِهِمْ وَزَيْتِهِمْ قَدْ كَثُرُوا. فَبِالسَّلَامَةِ أَرْقُدُ وَأَنَا مَعًا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَسْكَنْتَنِي مُتَوَجِّدًا عَلَى الرَّجَاءِ.</p>

<p style="text-align: center;">PSALM 6</p>	<p style="text-align: center;">المزمور ٦</p>
<p>Reader: O Lord, rebuke me not in thine anger, nor chasten me in thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of thee, and in hades who will confess thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>القارئ: يَا رَبِّ لَا بَعْضَ بَكَ تُؤَبِّخُنِي، وَلَا بِرَجْرِكَ تُؤَدِّبُنِي. اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ. اِشْفِنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ عِظَامِي قَدْ اضْطَرَبَتْ، وَنَفْسِي قَدْ انزَعَجَتْ جَدًّا، وَأَنْتَ يَا رَبُّ فإِلَى مَتَى؟ عُدْ يَا رَبُّ وَنَجِّ نَفْسِي. خَلِّصْنِي لِأَجْلِ رَحْمَتِكَ. فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ. وَهَلْ فِي الْجَحِيمِ مَنْ يَعْتَرِفُ لَكَ؟ قَدْ تَعَبْتُ فِي تَنَهْدِي، أَحْمٌ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ سَرِيرِي، وَبِدُمُوعِي أَبُلُّ فِرَاشِي. تَعَكَّرْتُ مِنَ الْغَيْظِ عَيْنَايَ، عَثَقْتُ فِي جَمِيعِ أَعْدَائِي. أَبْعُدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ بُكَائِي. سَمِعَ الرَّبُّ تَضَرُّعِي، الرَّبُّ تَقَبَّلَ صَلَاتِي. فَلْيَخْزَ وَيَضْطَرْبُ جَمِيعُ أَعْدَائِي، وَلْيَعُودُوا وَيَخْزُوا جَدًّا سَرِيعًا.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 12</p>	<p style="text-align: center;">المزمور ١٢</p>
<p>Reader: How long, O Lord, wilt thou utterly forget me? How long wilt thou turn thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes. Lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in thy mercy. My heart will rejoice in thy salvation. I will sing unto the Lord, who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p>	<p>القارئ: إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي إِلَى الْإِنْقِضَاءِ؟ حَتَّى مَتَى تَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ إِلَى مَتَى أَضْعُ الْأَفْكَارَ فِي نَفْسِي، وَالْأَوْجَاعَ فِي قَلْبِي نَهَارًا وَلَيْلًا؟ إِلَى مَتَى يَتَرَفَّعُ عَدُوِّي عَلَيَّ؟ أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. أَنْزِرْ عَيْنَيَّ لئَلَّا أَنْامَ إِلَى الْمَوْتِ، لئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي: "قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ". الَّذِينَ يُحْزِنُونِي يَبْتَهِجُونَ إِذَا زَلَلْتُ، أَمَّا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلَاصِكَ. أَسْبِّحُ الرَّبَّ الْمُحْسِنَ إِلَيَّ، وَأُرْتَلُّ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَلِيِّ. أَنْظُرْ إِلَيَّ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. أَنْزِرْ عَيْنَيَّ لئَلَّا أَنْامَ إِلَى الْمَوْتِ. لئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثلاثاً)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنِي. (ثلاثاً)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>PSALM 24</p>	<p>المزمور ٢٤</p>
<p>Reader: Unto thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make thy ways, O Lord, known unto me and teach me thy paths. Lead me in thy truth and teach me, for thou art God my Saviour; for on thee have I waited all the day long. Remember thy compassions, O Lord, and thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to thy mercy remember thou me, for the sake of thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore, will he set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, he will teach the meek his ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after his covenant and his testimonies. For the sake of thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear him, and his covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for he it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy upon me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness</p>	<p>القارئ: إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أَحْزَى إِلَى الأَبَدِ. وَلَا يَتَّصَاخُكَ عَلَيَّ أَعْدَائِي، فَإِنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ يَرْجُونَكَ لَا يَخْزُونَ. لِيَخْزِ الأَثَمَةُ بَاطِلًا. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ طُرُقَكَ وَسُبُلَكَ عَلَّمْنِي. إِهْدِنِي إِلَى حَقِّكَ وَعَلَّمْنِي، فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي وَمُخْلِصِي، وَإِيَّاكَ رَجَوْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ. أَذْكَرُ رَأْفَاتِكَ يَا رَبُّ وَمَرَاحِمَكَ، فَإِنَّهَا مُنْذُ الأَزَلِ هِيَ. خَطَايَا شَبَابِي وَجَهْلِي لَا تَذْكَرْهَا. لَكِنْ عَلَى حَسَبِ رَحْمَتِكَ أَذْكَرُنِي أَنْتَ مِنْ أَجْلِ صَلاَحِكَ يَا رَبُّ. أَلَرَّبُّ صَالِحٌ وَمُسْتَقِيمٌ، لِذَلِكَ يَضَعُ نَامُوسًا لِلخَاطِئِينَ فِي الطَّرِيقِ. يَهْدِي الوُدْعَاءَ بِالحُكْمِ. يُعَلِّمُ الوُدِيعِينَ طُرُقَهُ. كُلُّ طُرُقِ الرَّبِّ رَحْمَةٌ وَحَقٌّ لِلَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ اغْفِرْ خَطِيئَتِي فَإِنَّهَا كَثِيرَةٌ. مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي يَخَافُ الرَّبَّ، يَضَعُ لَهُ نَامُوسًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي اخْتَارَهُ. نَفْسُهُ فِي الخَيْرَاتِ تَسْكُنُ، وَنَسْلُهُ يَرِثُ الأَرْضَ. أَلَرَّبُّ عِزٌّ لِأَتَقِيائِهِ، وَلَهُمْ يُعْلَنُ عَهْدُهُ. عَيْنَايَ إِلَى الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ لِأَنَّهُ يَجْتَذِبُ مِنْ الفَخِّ رِجْلِي. أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، فَإِنِّي وَحِيدٌ وَفَقِيرٌ أَنَا. أَحْزَانُ قَلْبِي قَدْ كَثُرَتْ، فَأَخْرِجْنِي مِنْ شِدَائِدِي. أَنْظُرْ إِلَى تَوَاضِعِي وَتَعَبِي، وَاغْفِرْ جَمِيعَ</p>

and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

حَطَايَايَ. أَنْظُرْ إِلَى أَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ قَدْ كَثُرُوا، وَبُغْضَةَ جَوْرِ أَبْغَضُونِي. إِحْفَظْ نَفْسِي وَنَجِّنِي. لَا أَخْزَى فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. الْوُدْعَاءُ وَالْمُسْتَقِيمُونَ لَصِقُوا بِي، لِأَنِّي إِيَّاكَ رَجَوْتُ يَا رَبِّ. أَنْقِذْ يَا اللَّهُ إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ.

PSALM 30

المزمور ٣٠

Reader: In thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down thine ear unto me, make haste to rescue me, be thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art thou, and for thy name's sake wilt thou guide me and nourish me. thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for thou art my defender, O Lord. Into thy hands I will commit my spirit; thou hast redeemed me, O Lord God of truth. thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in thy mercy, for thou hast regarded my lowliness; thou hast saved my soul out of necessities, and hast not shut me up in the hands of enemies; thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbours also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me,

القارئ: عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أَخْزَى إِلَى الْأَبَدِ. بَعْدَ ذَلِكَ نَجِّنِي وَأُنْقِذْنِي. أَمِلْ إِلَيَّ مِسْمَعَكَ، وَأُنْقِذْنِي سَرِيعًا. كُنْ لِي إِلَهًا عَاضِدًا، وَبَيْتَ مَلْجَأٍ لِتُخَلِّصَنِي. فَإِنَّكَ أَنْتَ عِزِّي وَمَلْجَأِي، وَلَأَجْلِ اسْمِكَ تَهْدِينِي وَتَعُولُنِي. تُخْرِجُنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي أَحْفَوهُ لِي، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي. فِي يَدَيْكَ أَسْتَوِدِعُ رُوحِي، وَلَقَدْ افْتَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْحَقِّ. إِنَّكَ أَبْغَضْتَ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ الْأَبَاطِيلَ الْكَاذِبَةَ. وَأَنَا عَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ. أَفْرَحُ وَأُبْتَهِجُ بِرَحْمَتِكَ. لِأَنَّكَ نَظَرْتَ إِلَيَّ تَوَاضِعِي، وَخَلَّصْتَ مِنِ الشَّدَائِدِ نَفْسِي، وَلَمْ تَحْبِسْنِي فِي أَيْدِي الْأَعْدَاءِ، بَلْ أَقَمْتَ فِي السَّعَةِ رِجْلِي. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي حَزِينٌ، وَقَدْ اضْطَرَبْتُ بِالْغَيْظِ عَيْنَايَ وَنَفْسِي وَبَطْنِي. لِأَنَّ حَيَاتِي قَدْ فَنِيَتْ بِالْأَوْجَاعِ، وَأَعْوَامِي بِالتَّهْدُودِ. ضَعُفْتُ بِالمَسْكَنَةِ قُوَّتِي، وَاضْطَرَبْتُ عِظَامِي. صِرْتُ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ أَعْدَائِي، وَلِجِيرَانِي جِدًّا، وَفَرَعًا لِمَعَارِفِي. وَالَّذِينَ رَأَوْنِي هَرَبُوا عَنِّي خَارِجًا. نُسِيْتُ مِثْلَ المَيْتِ مِنَ الْقَلْبِ، وَأَصْبَحْتُ كَأِنَاءٍ هَالِكٍ، لِأَنِّي سَمِعْتُ المَدْمَةَ مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي. وَفِي مُؤَامَرَتِهِمْ عَلَيَّ جَمِيعًا عَزَمُوا عَلَى أَخْذِ

I have hoped in thee, O Lord; I said: thou art my God; in thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make thy face to shine upon thy servant, save me in thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of thy goodness, O Lord, which thou hast hid for them that fear thee, which thou hast wrought for them that hope in thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of thy presence from the disturbance of men; thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for he hath made his mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of thine eyes. Therefore, hast thou heard the voice of my supplication when I cried unto thee. O love ye the Lord, all ye his saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, he rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

نَفْسِي. وَأَنَا عَلَيْنِكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ. قُلْتُ إِنَّكَ إِلَهِي،
وَفِي يَدَيْكَ آجَالِي. أَنْفِذْنِي مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِي، وَمِنْ
الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي. أَظْهَرُ وَجْهَكَ عَلَى عَبْدِكَ،
وَحَلِّصْنِي بِرَحْمَتِكَ. يَا رَبُّ لَا أَخْزَى فَإِنِّي دَعَوْتُكَ.
بَلْ لِيَحْزَرَ الْمُنَافِقُونَ وَيَهْبِطُوا إِلَى الْجَحِيمِ. وَلْتَصِرْ
حَرَسَاءَ الشِّفَاهُ الْغَاشَّةُ، الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالْإِثْمِ
وَالكِبْرِيَاءِ وَالْإِحْتِقَارِ. مَا أَعْظَمَ كَثْرَةَ صَلاَحِكَ يَا رَبُّ،
الذِّي ادَّخَرْتَهُ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَكَ. صَنَعْتَهُ لِلْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْكَ
تُجَاهَ بَنِي الْبَشَرِ. إِنَّكَ تَسْتُرُهُمْ فِي سِتْرِ وَجْهِكَ مِنْ
عَرَبَسَةِ النَّاسِ. تُظَلِّلُهُمْ فِي مِظَلَّةٍ مِنْ مُقَاوِمَةِ الْأَلْسِنَةِ.
تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ عَجَبَ رَحْمَتِهِ فِي مَدِينَةِ حَصِينَةٍ.
وَأَنَا قُلْتُ فِي جَزْعِي، إِنِّي قَدْ أَلْقَيْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ.
فَلَذَلِكَ سَمِعْتَ صَوْتَ تَضَرُّعِي، إِذْ صَرَخْتُ إِلَيْكَ.
أَحِبُّوا الرَّبُّ يَا جَمِيعَ أُنْبِرَارِهِ، فَإِنَّ الرَّبَّ يَبْتَغِي الْحَقَّ
وَيُجَازِي الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْكِبْرِيَاءَ بِإِفْرَاطٍ. تَشَجَّعُوا وَلْتَقَوْ
قُلُوبُكُمْ، يَا جَمِيعَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ.

PSALM 90

المزمور ٩٠

Reader: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in him. For he shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With his shoulders will he overshadow thee, and under his wings shalt thou have hope. With a shield will his truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and

القارئ: أَلْسَاكُنْ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، فِي سِتْرِ إِلَهِ السَّمَاءِ
يَسْكُنُ. يَقُولُ لِلرَّبِّ هُوَ نَاصِرِي وَمَلْجَأِي، هُوَ إِلَهِي
فَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ. لِأَنَّهُ يُنْقِذُكَ مِنْ فَخِّ الصَّيَادِينَ، وَمِنْ
الْقَوْلِ الْمُضْطَرِّبِ. بِمَنْكَبِيهِ يُظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ أَجْنِحَتِهِ
تَلْتَجِي، بِسِلَاحٍ يَحُوطُ بِكَ حَقُّهُ. فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ
لَيْلِي، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ. وَلَا مِنْ أَمْرٍ
يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَلَا مِنْ وَقْعَةٍ وَشَيْطَانٍ نِصْفِ

<p>demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him my salvation.</p>	<p>النَّهَارِ. يَسْقُطُ عَنْ جَانِبَيْكَ أَلُوفٌ، وَرِبَوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ، وَأَمَّا إِلَيْكَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ. بَلْ تَنْظُرُهُمْ بِعَيْنَيْكَ، وَتُعَايِنُ مُجَازَاةَ الْخَطَاةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ رَجَائِي، جَعَلْتَ الْعَلِيِّ مَلْجَأَكَ. لَا يَقْتَرِبُ إِلَيْكَ شَرٌّ، وَضَرْبَةٌ لَا تَدْنُو مِنْ مَسْكَنِكَ. لِأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، لِيَحْفَظُوكَ فِي جَمِيعِ طُرُقِكَ. وَعَلَى الْأَيْدِي يَرْفَعُونَكَ لِيَلَّا تَعْثُرَ بِحَجْرِ رِجْلِكَ. وَعَلَى الْأَفْعَى وَمَلِكِ الْحَيَاتِ تَطَأُ، وَتَدْوَسُ الْأَسَدَ وَالنَّيَّيْنَ. لِأَنَّهُ عَلَيَّ اتَّكَلَ فَأُنَجِّيه، وَأَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي. يَصْرُخُ إِلَيَّ فَاسْتَجِيبْ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الْحُزْنِ، فَأُنْقِذْهُ وَأَمْجِدْهُ. طُولَ الْأَيَّامِ أَمَلُهُ وَأُرِيهِ خَلَاصِي.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>• <i>Outside the Great Fast, the following Verses (Stichoi) are read. During the Great Fast they are chanted alternately by each choir, with a metanoia after each.</i></p>	<p>• خِلَالَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ، تُرْتَلُّ الاسْتِيخونات التَّالِيَةَ مُنَاوِبَةً، مَعَ مَطَانِيَّةٍ بَعْدَ كُلِّ وَاحِدَةٍ.</p>
<p>“GOD IS WITH US” IN TONE SIX</p>	<p>”مَعَنَا هُوَ اللهُ“ اللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p>1. Right: God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.</p>	<p>١ - اليمين: مَعَنَا هُوَ اللهُ، فاعلموا أيُّهَا الْأُمَمُ وَأَنْهَزِمُوا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>2. Left: Hear ye, even unto the uttermost ends of the earth: For God is with us.</p>	<p>٢ - اليسار: اِسْمَعُوا إِلَى أَقْصَايِ الْأَرْضِ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>

<p>3. Right: Submit yourselves, ye mighty ones: For God is with us.</p>	<p>٣ - اليمين: أَيُّهَا الْأَقْوِيَاءُ انْعَلِبُوا؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>4. Left: If again ye shall rise up in your might, again shall ye be overthrown: For God is with us.</p>	<p>٤ - اليسار: لِأَنَّكُمْ وَإِنْ قَوَيْتُمْ فَسَتَنْعَلِبُونَ أَيْضاً؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>5. Right: If any take counsel together, them shall the Lord destroy: For God is with us.</p>	<p>٥ - اليمين: وَأَيُّ رَأْيٍ افْتَكَّرْتُمْ بِهِ يُلَاشِيهِ الرَّبُّ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>6. Left: And the word which ye shall speak shall not abide in you: For God is with us.</p>	<p>٦ - اليسار: وَأَيُّ قَوْلٍ قُلْتُمُوهُ لَا يَثْبُتُ فِيكُمْ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>7. Right: For we fear not your terror, neither are we troubled: For God is with us.</p>	<p>٧ - اليمين: أَمَا خَوْفُكُمْ فَلَا نَنْقِيهِ وَلَا نَتَزَعْرَعُ لَهُ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>8. Left: But the Lord our God, He it is to whom we will ascribe holiness, and Him will we fear: For God is with us.</p>	<p>٨ - اليسار: وَالرَّبُّ الْهُنَا فَهُوَ الَّذِي نُقَدِّسُهُ، وَيَكُونُ لَنَا خَوْفاً؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>9. Right: And if I put my trust in Him, He shall be my sanctification: For God is with us.</p>	<p>٩ - اليمين: وَإِنْ كُنْتُ عَلَيْهِ مُتَوَكِّلاً كَانَ هُوَ لِي تَقْدِيساً؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>10. Left: I will put my trust in him, and through him shall I be saved: For God is with us.</p>	<p>١٠ - اليسار: فَسَأَكُونُ عَلَيْهِ مُعَوِّلاً فَأَخْلَصُ بِهِ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>11. Right: Lo, I and the children whom God hath given me: For God is with us.</p>	<p>١١ - اليمين: هَاأَنْدَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>12. Left: The people that walked in darkness have seen a great light: For God is with us.</p>	<p>١٢ - اليسار: إِنَّ الشَّعْبَ السَّالِكِ فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ أَبْصَرَ نَوْراً عَظِيماً؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>13. Right: And they that dwelt in the land of the shadow of death, on them hath the light shined: For God is with us.</p>	<p>١٣ - اليمين: أَيُّهَا السُّكَّانُ فِي بَلَدِ الْمَوْتِ وَظُلْمَتِهِ، نَوْراً يُشْرِقُ عَلَيْكُمْ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>14. Left: For unto us a Child is born, unto us a Son is given: For God is with us.</p>	<p>١٤ - اليسار: لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ وَابْنٌ أَعْطَيْنَا؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>15. Right: And the government shall be upon His shoulder: For God is with us.</p>	<p>١٥ - اليمين: وَهُوَ الَّذِي رِئَاسَتُهُ عَلَى عَاتِقِهِ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>16. Left: And of His peace there shall be no end: For God is with us.</p>	<p>١٦ - اليسار: وَسَلَامُهُ لَيْسَ لَهُ حَدٌّ؛ لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>

<p>17. Right: And his name shall be called the Angel of Great Counsel: For God is with us.</p>	<p>١٧ - اليمين: وَيُدْعَى اسْمُهُ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>18. Left: Wonderful, Counselor: For God is with us.</p>	<p>١٨ - اليسار: مُشِيرًا عَجِيبًا؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>19. Right: The Mighty God, the Highest Power, the Prince of Peace: For God is with us.</p>	<p>١٩ - اليمين: إِلَهًا قَوِيًّا مُسَلِّطًا رَّبِّيسَ السَّلَامِ؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>20. Left: The Father of the age to come: For God is with us.</p>	<p>٢٠ - اليسار: أَبَ الدَّهْرِ الْآتِي؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: For God is with us.</p>	<p>اليمين: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. For God is with us.</p>	<p>اليسار: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>Both: God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.</p>	<p>(اليمين واليسار): مَعَنَا هُوَ اللَّهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ وَأَنْهَزِمُوا؛ لَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.</p>
<p>TROPARIA IN TONE SIX</p>	<p>التراتيل اللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p>Left: Now that the day hath come to a close, I thank thee, O Lord, and I ask that the evening with the night may be sinless; grant this to me, O Savior, and save me.</p>	<p>اليسار: إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ، وَأَسْأَلُكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ يَا مُخَلِّصُ، وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now that the day hath passed, I glorify thee, O Master, and I ask that the evening with the night may be without offence; grant this to me, O Savior, and save me.</p>	<p>اليمين: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أُمَجِّدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ يَا مُخَلِّصُ أَنْ تَمْنَحَنِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ مُشَكَّكَةٍ، وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Now that the day hath run its course, I praise thee, O Holy One, and I ask that the evening with the night may be undisturbed; grant this to me, O Savior, and save me.</p>	<p>اليسار: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ أُسَبِّحُكَ يَا قُدُّوسُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ مُعْتَالَةٍ يَا مُخَلِّصُ، وَخَلِّصْنِي.</p>

MORE VERSES IN TONE SIX	الاستيخونات اللَّحْنِ السَّادِسِ
1. Right: With never-silent hymns, the bodiless powers of the cherubim glorify thee.	١ - اليمين: إِنَّ طَبِيعَةَ الشَّارُوبِيمِ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدَةِ، تُمَجِّدُكَ بِتَسَابِيحِ عَادِمَةِ السُّكُوتِ.
2. Left: With never-ceasing voices, the six-winged seraphim extol thee.	٢ - اليسار: وَالسَّارَافِيمُ الْحَيَوَانَاتُ ذَوَاتُ السِّتَّةِ الْأَجْنِحَةِ، يُعَلُّونَكَ بِأَصْوَاتٍ لَا تَقْتَرُ.
3. Right: With thrice-holy songs, all the host of angels praise thee.	٣ - اليمين: وَجُنُودُ الْمَلَائِكَةِ كُلُّهُمْ يُسَبِّحُونَكَ بِتَهْلِيلَاتٍ مُثَلَّثَةِ التَّقْدِيسِ.
4. Left: For thou art the Father before all ages and hast with thee thy Son, who is also from everlasting.	٤ - اليسار: لِأَنَّكَ قَبْلَ الْكُلِّ لَمْ تَزَلْ أَيُّهَا الْآبُ، وَلَكَ ابْنُكَ نَظِيرُكَ فِي عَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ.
5. Right: And hast also the Spirit of life, co-equal in honor, and showest forth the undivided Trinity.	٥ - اليمين: وَبِمَا أَنَّكَ حَامِلٌ رُوحَ الْحَيَاةِ الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْكِرَامَةِ، تُوضِحُ أَنَّ الثَّالُوثَ بِلَا انفِصَالٍ.
6. Left: O all-holy Virgin, Mother of God, and ye eyewitnesses and servants of the Word,	٦ - اليسار: أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكُلِّيُّ قُدْسُهَا أُمُّ الْإِلَهِ، وَيَا مُعَايِنِي الْكَلِمَةِ وَخُدَّامَهُ،
7. Right: With all the choirs of the prophets and the martyrs, who have attained unto life immortal:	٧ - اليمين: يَا جَمِيعَ مَصَافِي الْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ، بِمَا أَنَّ لَكُمْ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ:
8. Left: Intercede ye fervently for us all, for all we are in dire distress,	٨ - اليسار: تَشْفَعُوا مِنِّ أَجْلِ الْكُلِّ بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ، فَإِنَّا كُلُّنَا فِي الشَّدَائِدِ حَاصِلُونَ،
9. Right: That being delivered from the wiles of the evil one, we may loudly sing the angelic song:	٩ - اليمين: حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا مِنْ ضَلَالَةِ الْخَبِيثِ، نَصْرُخُ بِتَسْبِيحِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:
10. Both: Holy, holy, holy, thrice-holy Lord, have mercy on us, and save us. Amen.	١٠ - (اليمين واليسار معاً) قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ، يَا مِثْلَتَ التَّقْدِيسِ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
THE CREED	دُسْتُورُ الْإِيمَانِ
People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds: Light of Light, very God of very God, begotten not made, of one essence with the Father by Whom all things were made. Who for us men, and for our	الشعب: أُوْمِنُ بِالِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي

<p>salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who procedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَسَّسَ. وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبَنْطِيَّيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُخْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.</p>
<p>• And the following Stichoi, with a metanoia after each, is chanted in Tone Six.</p>	<p>• ثم تُرْتَلُ هذه الاستيخونات بالتبادل بين مرتل التيمين ومرتل اليسار بالحن السادس، مع مطانية بعد كل واحدة.</p>
<p>1. L, R, L: O all-holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. (<i>thrice</i>)</p>	<p>١ - اليسار، اليمين، اليسار: أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَلْبِيُّ قُدُّسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، تَشْفَعِي بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>2. R, L: O all ye heavenly powers, holy angels and archangels, intercede for us sinners. (<i>twice</i>)</p>	<p>٢ - اليمين، اليسار: يَا جَمِيعَ قُوَاتِ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاوِيِّينَ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تُعَاد)</p>
<p>3. R, L: O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (<i>twice</i>)</p>	<p>٣ - اليمين، اليسار: أَيُّهَا الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا النَّبِيُّ، السَّابِقُ وَالصَّابِغُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَشْفَعُ بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تُعَاد)</p>
<p>4. R, L: O holy, glorious apostles, prophets and martyrs, and all ye saints, intercede for us sinners. (<i>twice</i>)</p>	<p>٤ - اليمين، اليسار: أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْمُشْرَفُونَ، الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ وَجَمِيعُ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تُعَاد)</p>
<p>5. R, L: O ye our venerable and God-bearing fathers, shepherds and ecumenical teachers, intercede for us sinners. (<i>twice</i>)</p>	<p>٥ - اليمين، اليسار: يَا أَبَاءَنَا الْأَبْرَارَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، الرُّعَاةَ وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تُعَاد)</p>

<p>6. R, L: O holy N. (<i>patron of the community</i>), intercede for us sinners. (<i>twice</i>)</p>	<p>٦ - اليمين، اليسار: أيها القديس (ة) (شفيع الكنيسة) تشفع (تشفعي) بنا نحن الخطاة. (تعاد)</p>
<p>7. R, L: O invincible and ineffable and divine power of the precious and life-giving Cross, <u>forsake not us sinners.</u> (<i>twice</i>)</p>	<p>٧ - اليمين، اليسار: يا قوة الصليب الكريم المخيي الإلهية غير المفهورة التي لا تُدرَك، لا تخذلنا نحن الخطاة. (تعاد)</p>
<p>8. R, L, R: O God, be gracious unto us sinners. (<i>thrice</i>)</p>	<p>٨ - اليمين، اليسار، اليمين: يا الله اغفر لنا نحن الخطاة. (ثلاثاً)</p>
<p>Both: And have mercy on us. (<i>once</i>)</p>	<p>(اليمين واليسار معا) - وارحمنا. (مرة واحدة).</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صلاة التريصاجيون</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس، ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أبانا الذي في السماوات، ليقبَل اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>

<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<ul style="list-style-type: none"> On Mondays and Wednesdays, the following troparia are chanted in Tone Two. 	<ul style="list-style-type: none"> في يومي الإثنين والأربعاء نرتل التراتيل التالية على اللحن الثاني.
<p>Lighten my eyes, O Christ God, that I sleep not unto death, lest mine enemy say: I have prevailed over him.</p>	<p>أَنْزِ عَيْنِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِئَلَّا أَنْامَ إِلَى الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Be thou the Defender of my soul, O God, for I walk amidst a multitude of snares. Deliver me from them, and save me, O good One, for thou art the Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. اللَّهُمَّ كُنْ نَصِيرًا لِنَفْسِي، فَإِنِّي فِي وَسْطِ فِخَاخٍ كَثِيرَةٍ سَالِكٌ، فَأَنْقِذْنِي مِنْهَا وَخَلِّصْنِي أَيُّهَا الصَّالِحُ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Seeing that we have no boldness because of the multitude of our sins, do thou, O Virgin Theotokos, fervently entreat Him who was born of thee: for the prayer of a mother availeth much to the good will of the Master. Despise not the supplications of sinners, O all-revered one; for merciful and mighty to save is He who graciously deigned to suffer for us.</p>	<p>الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. لأنَّه لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوْسَلِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعْطِفَ السَّيِّدَ، فَلَا تُعْرِضِي عَن تَوْسَلَاتِ الْخَطَاةِ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لِأنَّه رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> On Tuesdays and Thursdays, the following troparia are chanted in Tone Eight. 	<ul style="list-style-type: none"> في يومي الثلاثاء والخميس نرتل هذه الطروبريات على اللحن الثامن.
<p>Thou knowest, O Lord my Creator, the sleepless vigilance of mine invisible enemies and the frailty of my miserable flesh. Into thy hands, therefore, will I commit my spirit. Cover me with the wings of thy goodness, that I sleep not unto death; and enlighten the eyes of my spiritual understanding, that I may delight in thy divine words; and make me, in a time acceptable unto thee, to glorify thee in praise, as the only good One who loveth mankind.</p>	<p>يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْرِفُ عَدَمَ رُقَادِ أَعْدَائِي الَّذِينَ لَا يُرَوْنَ، وَضَعْفُ جَسَدِي الشَّقِيَّيْ قَدْ عَلِمْتَهُ يَا خَالِقِي، فَذَلِكَ أَسْتَوَدِعُ رُوحِي فِي يَدَيْكَ، فَاسْتُرْنِي بِأَجْنَحَةِ صِلَاحِكَ، لِئَلَّا أَنْامَ إِلَى الْوَفَاةِ، وَأَنْزِ عَيْنِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ بِتَنْعَمِ أَقْوَالِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَأَنْهَضْنِي فِي وَقْتِ مُوَافِقٍ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><i>Look thou upon me, and have mercy on me, O Lord my God.</i> How fearful is thy judgment, O Lord, when the angels stand round about, and men are led before thee, and the books are opened, and deeds are</p>	<p>أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي. يَا رَبُّ إِنَّ دِينُونَكَ لَمَرْهُوبَةٌ، إِذْ تَكُونُ الْمَلَائِكَةُ وَاقِفِينَ، وَالنَّاسُ مَحْشُورِينَ وَالْكِتَابُ تُفْتَحُ، وَالْأَعْمَالُ</p>

<p>tried, and all thoughts are searched out. What judgment shall then be awarded unto me, who was conceived in sins? Who shall quench the flame for me? Who shall enlighten my darkness, if not thou, O Lord, who showest mercy upon me because of thy love for mankind.</p>	<p>تُكشَفُ، والأفكارُ تُستَفحصُ. فأيةُ دِينونَةٍ تكونُ دِينونتي أنا المَضبوطُ بالخطايا؟ مَنْ يُطفئُ لهيبَ النارِ عني؟ مَنْ يُضيءُ ظلمتي، إنْ لم ترَحمني أنتَ يا ربُّ، بما أُنكَّ مُحِبُّ للبشرِ؟</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Grant me tears, O God, as once to the sinning woman of old; and graciously vouchsafe that I may wash thy feet which delivered me from the path of straying, and that I may offer unto thee an ointment of sweet fragrance, even a pure life, fashioned by my repentance. And so shall I, also, hear thy voice which I long for, saying: thy faith hath saved thee; go in peace.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. دُموعاً أعطني يا الله، كما أعطيت قديماً المرأةَ الخاطئةَ. واجعلني مُستحقاً أنْ أبُلَّ قَدَمَيْكَ، اللّتينِ اعتَقناني منْ طريقِ الضّلالَةِ، وأُقدِّمَ لكِ طيباً زكياً الرّائحةِ: عيشةً نقيّةً مُقتناةً بالتّوبةِ، حتّى أسمعَ أنا أيضاً صَوْتَكَ الحَسَنَ: إيمانُكَ خلّصَكَ، إمضِ بِسَلامٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that I have in thee, O Theotokos, that hope which maketh not ashamed, I shall be saved; in that I possess thine intercession, O all-immaculate one, I will not fear. I will pursue mine enemies, and drive them away, taking along thy refuge as a breastplate, as an all-powerful aid, and fervently imploring I cry unto thee: O Lady, save me by thine intercessions, and raise me up again from dark sleep to glorify thee in song, by the might of the Son of God, who through thee wast incarnate.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإليّ دَهْرِ الداهرينِ. آمين. يا والِدَةَ الإلهِ، إذْ قدْ حَويتِ الثِّقَةَ بِكَ التي لا تُخَدَلُ فسأخلُصُ، وإذْ أحرزْتُ نُصرتِكَ يا كَلِيَّةَ الطَّهارةِ، فلا أخشى، فأطرُدُ أعدائي وأهزمُهُم مُتخذاً سِتْرَكَ وَحَدَهُ كالدرعِ، وأهتِفُ إليك مُتضرِّعاً إلى مَعونَتِكَ الكَلْبِيّ اقتدارها، فخلّصيني أيتها السيدةُ بِشفاعاتِكَ، وأنّهضيني منْ النّومِ المُظلمِ إلى تمجيدِكَ، بِقُوَّةِ ابنِ اللهِ المُتجسِّدِ منكِ.</p>
<p>• <i>The Priest now stands on the solea in front of the Holy Doors, facing east.</i></p>	
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>القارئ: يا رَبُّ ارْحَمِ. (٤٠ صوتاً)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإليّ دَهْرِ الداهرينِ. آمين.</p>
<p>Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشّاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِياسٍ مِنَ السّارافيمِ، التي بدونِ فسادٍ ولَدتْ كَلِمَةَ اللهِ، حقاً أَنْكِ والِدَةُ الإلهِ، إياكَ نُعْظِمُ.</p>

Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
• <i>Still standing on the solea before the Holy Doors, facing east, the Priest says:</i>	
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهِنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
A PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT	إفشين لباسيليوس الكبير
• <i>This prayer is usually said by the reader but can be said by the priest.</i>	• <i>عادةً، يُقْرَأُ الْقَارِئُ هَذَا الْإِفْشِينَ، وَلَكِنْ يُمَكِّنُ قِرَاءَتَهُ مِنْ قِبَلِ الْكَاهِنِ أَيْضًا.</i>
Reader: O Lord, Lord, who deliverest us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in thy commandments, through the favor and grace of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	القارئ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا مِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَتَقَبَّلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً، وَأَهْلِنَا أَنْ نَجُوزَ مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، غَيْرَ مُجَرَّبِينَ مِنَ الْمَسَاوِي، وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَصِيرُ لَنَا مِنَ الشَّيَاطِينِ، وَهَبْ نَفُوسَنَا تَخَشُّعًا، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَامًا لِلْفَحْصِ بِدِينُونَتِكَ الْعَادِلَةِ الْمُرْهَبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِخَوْفِكَ، وَأَمِتْ أَعْضَاءَنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، لِكَيْ نَكُونَ مُسْتَتِيرِينَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضًا بِتَأْمَلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخَلُّلٍ رَدِيءٍ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ، وَأَقِمْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاجِحِينَ فِي وَصَايَاكَ، بِمَسَرَّةٍ وَصَلَاحِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي أَنْتَ مَعَهُ مُبَارَكٌ، مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen.	القارئ: آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (metanoia)	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة)

PSALM 50

المزمور ٥٠

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

القارئ: اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَائِمِي. اِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ اِثْمِي، وَمِنْ حَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي اَنَا عَارِفٌ بِاِثْمِي، وَحَطِيئَتِي اَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. اِلَيْكَ وَحْدَكَ اَخْطَاْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدُقَ فِي اَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْاِثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَوَلَدْتَنِي اُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ اَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَاَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَاَبْيَضُ اَكْثَرَ مِنْ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. اِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَاَمْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْباً نَقِيّاً اَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي اِحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْفُدُوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اِعْضُدْنِي. فَاَعْلِمِ الْاِثْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. اُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ اِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْاَنَ اُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ. اَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ اَسْوَارُ اورشليم. حِينِئذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

PSALM 101

المزمور ١٠١

Reader: O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto thee. Turn not thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline thine ear unto me. In the day when I call upon thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of thy wrath and thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But thou, O Lord, for ever abidest, and thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. For the Lord shall build up Sion, and he shall be seen in his glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For he hath looked out from his holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, to hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, to declare in Sion the name of the Lord, and his praise in Jerusalem, when the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered him in the

القارئ: يا رب استمع صلاتي، وليبلغ إليك صراخي. لا تصرف وجهك عني، في أي يوم أحزن، أمل إلي أذنك. في أي يوم أدعوك، استجب لي سريعاً. فإن أيامي قد فنيت كالدخان، وعظامي اضطربت كالقود. صمرت كالعشب، وبيس قلبي، لأنني ذهلت عن أكل خبزي. من صوت تتهددي لصق عظمي بلحمي. شابهت الغيبب البري، وصرت مثل البومة في الخربة. سهرت وصرت كالعضفور المنفرد على السطح. أنهار كله عيرني أعدائي، والذين يمدحونني كانوا يتحالفون علي. لأنني أكلت الرماد مثل الخبز، وكنت أمزج شرابي بدموعي. من أمام رجرك وغضبك، فإنك رفعتني ثم طرحتني. ومالت أيامي كالظل، وأنا يبست كالعشب. وأنت يا رب إلى الأبد تدوم، وذكرك إلى جيل فجيل. أنت تقوم فتترأف بصهيون، لأنه وقت الرأفة عليها، لأن الوقت قد حصر. إن عبيدك قد سؤوا بجارتها، ويحئون إلى ثرابها. وستخشى الأمم اسمك يا رب، وكل ملوك الأرض مجدك. لأن الرب يبني صهيون، ويظهر بمجده. قد نظر إلى صلاة المتواضعين، ولم يزدل طلبتهم. فليكتب هذا إلى جيل آخر، والشعب الذي يخلق يسبح الرب. إنه قد تطلع من علو قدسه، الرب من السماء أشرف على الأرض. ليسمع تتهدد المقيدين، ليحل بني المائتين. حتى يخبر في صهيون باسم الرب، وبتسبحته في أورشليم. عند اجتماع الشعوب

way of his strength: the fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are thy years. In the beginning, O Lord, thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of thy hands. They shall perish, but thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt thou fold them, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. The sons of thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

جميعاً، والملوكِ لكي يعبدوا الربَّ. أجابه في طريق قوته، أخبرني بقلَّةِ أيَّامي. لا تُقبضني في نصفِ أيَّامي، فإنَّ سنينك إلى جيلِ الأجيالِ. أنت يا ربُّ في البدءِ أسَّست الأرضَ، والسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالثَّوْبِ، وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ كَمَا أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. أَبْنَاءُ عِبِيدِكَ سَيَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَذُرِّيَّتُهُمْ تَسْتَقِيمُ إِلَى الدَّهْرِ.

• *The Priest stands before the icon of Christ on the iconostasis, and says:*

PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDAH

Priest: O Lord Almighty, thou God of our fathers, of Abraham, Isaac, Jacob, and of their righteous seed; who hast made heaven and earth with all the array thereof; who hast bound the sea by the word of thy command; who hast shut up the deep and sealed it by thy fearful and glorious name; whom all things fear, yea and before whose power they tremble; for the majesty of thy glory cannot be borne and the anger of thy threatening toward sinners is intolerable; and yet thy merciful promise is immeasurable and unsearchable; for thou art the Lord most high, of great compassion, long-suffering, abundant in mercy, and repentest of the evils against me. Thou, O Lord, according to thy great goodness, hast promised repentance and forgiveness to them that have sinned against thee; and of thine infinite mercies hast appointed repentance unto sinners, that they may be saved. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance to the just, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, who have not sinned against thee; but thou hast appointed repentance unto me, who am a sinner; for my sins are more in number than the sands of the sea. My transgressions, O Lord, are multiplied, my transgressions are multiplied, and

صَلَاةُ مَنْسَى، مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِلَهُ آبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَنَسْلِهِمُ الصِّدِّيقِ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَكُلِّ عَالَمِهِمَا، يَا مَنْ قَيَّدَتِ الْبَحْرَ بِكَلِمَةٍ أَمْرِكَ، يَا مَنْ قَفَلَتِ اللَّجَّةَ وَخَتَمَتَهَا بِاسْمِكَ الْمَرْهُوبِ الْمَجِيدِ. يَا مَنْ يَرْهَبُ الْكُلُّ وَيَرْتَعِدُ مِنْ وَجْهِ قُدْرَتِهِ، لِأَنَّ عِظَمَ جَلَالِ مَجْدِكَ لَا يُحْتَمَلُ، وَسَخَطُكَ بِالْوَعِيدِ عَلَى الْخَطَاةِ لَا قِوَامَ لَهُ، وَرَحْمَةٌ مَوْعِدِكَ لَا تُحْصَى وَلَا يُسْتَقْصَى أَثَرُهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيِّ الْمُتَحَنِّنُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ وَالْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، وَالتَّوَّابُ عَلَى مَسَاوِي النَّاسِ. أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ صَلَاحِكَ، وَعَدَّتْ بِالتَّوْبَةِ وَالْغُفْرَانِ لِلْمُخْطِئِينَ إِلَيْكَ، وَبِكثْرَةِ رَأْفَتِكَ حَدَّدْتَ تَوْبَةً لِلْخَطَاةِ لِلْخَلَاصِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ، لَمْ تَضَعْ التَّوْبَةَ لِلصِّدِّيقِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الَّذِينَ لَمْ يَخْطَأُوا إِلَيْكَ، بَلْ وَضَعْتَ التَّوْبَةَ لِي أَنَا الْخَاطِئُ، فَإِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمْلِ

<p>I am not worthy to behold and look unto the height of heaven for the multitude of mine iniquities. I am bowed down with many iron bands, so that I cannot lift up my head by reason of my sins, neither have I any respite; for I have provoked thy wrath and done that which is evil before thee; I did not thy will, neither kept I thy commandments; (I have set up abominations and multiplied detestable things.)</p>	<p>الْبَحْرِ. قَدْ تَكَاثَرْتُ آثَامِي يَا رَبُّ، قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي، وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلٍ أَنْ أَتَقَرَّسَ وَأَنْظُرَ عَلُوَ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا مُنْحَنٍ بِكَثْرَةِ قَيْودِ الْحَدِيدِ لَيْلًا أَرْفَعُ رَأْسِي، وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ وَلَا حَفِظْتُ أَوْامِرَكَ.</p>
<p>• <i>Everyone kneels for the remainder of the prayer.</i></p>	<p>• هُنَا يَرْكَعُ الْكَاهِنُ مَعَ الشَّعْبِ.</p>
<p>Now, therefore, I bow the knee of my heart, beseeching thee for grace. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge mine iniquities; but I humbly beseech thee, forgive me, O Lord, forgive me, and destroy me not with mine iniquities. Be not angry with me for ever, by reserving my evils for me; neither condemn me to the lower parts of the earth; for thou, O God, art the God of them that repent; and in me wilt thou show all thy goodness; for thou wilt save me that am unworthy, according to thy great mercy. And I will praise thee henceforth all the days of my life; for all the power of the heavens hymneth thee, and thine is the glory unto ages of ages.</p>	<p>فَالآنَ أَحْنِي رُكْبَةَ قَلْبِي مُبْتَهِلًا إِلَى صَلَاحِكَ: أَخْطَأْتُ يَا رَبُّ أَخْطَأْتُ، وَبِآثَامِي أَنَا عَارِفٌ، لَكِنِّي أَسْأَلُكَ مُتَضَرِّعًا: اغْفِرْ لِي يَا رَبُّ، اغْفِرْ لِي، وَلَا تُهْلِكْنِي بِآثَامِي، وَلَا إِلَى الْأَبَدِ تَحْقِدْ عَلَيَّ حَافِظًا عَلَيَّ شُرُورِي، وَلَا تَسْجُنِّي فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ إِلَهُ التَّائِبِينَ، وَفِي تَوْضِيحِ كُلِّ صَلَاحِكَ. لِأَنِّي أَنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّ فَتُخْلِصْنِي عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَسْبِّحُكَ كُلَّ حِينٍ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القارئ: آمين.</p>
<p>• <i>The Priest and people now rise.</i></p>	
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صلاة التريصاجيون</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثلاثاً)</p>

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>TROPARIA OF CONTRITION IN TONE SIX</p>	<p>طروباريات بالحن السادس</p>
<p>Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for laying aside all defense, we sinners offer unto thee, as Master, this supplication: Have mercy on us.</p>	<p>إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا لِأَنَّنا مُتَحَيِّرُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ، فهذا التضرُّعُ نُقَدِّمُهُ لَكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> O Lord, have mercy on us, for in thee have we put our trust; be not exceedingly wroth with us, nor remember our iniquities, but look down upon us even now, as thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for thou art our God, and we are thy people; we are all the work of thy hands, and we call upon thy name.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ لِأَنَّنا عَلَيْكَ اتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا وَلَا تَذْكَرْ آثَامَنَا، لَكِنْ انظُرِ الْآنَ بِمَا أَتَّكَ الْمُتَحَيِّرِينَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنا وَنَحْنُ شَعْبُكَ، وَكَلَّمْنَا صُنْعُ يَدَيْكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.</p>
<p>• <i>The curtain and Holy Doors are now opened.</i></p>	<p>• هُنَا يُفْتَحُ الْبَابُ الْمَلُوكِي.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Open unto us the door of thy compassion, O blessed Theotokos. As we set our hope in thee, may we not be confounded; through thee may we be delivered from all adversities, for thou art the salvation of the Christian race.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، فَإِنَّنا بَاتِكَلْمَانَا عَلَيْكَ لَا نَخِيبُ، وَبِكَ نَنْجُو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَّاصُ لِحْنِ الْمَسِيحِيِّينَ.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (٤٠ صوتاً)</p>

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بِدُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، يَا كِ نُعْظِمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Still standing on the solea before the Holy Doors, facing east, the Priest says:</i> 	
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقُدَيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
A PRAYER OF ST. MARDARIUS THE MARTYR	ويقول الأفتشين الآتي
<ul style="list-style-type: none"> • <i>This prayer is usually said by the reader but can be said by the priest.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ثم عادة، يقرأ القارئ هذا الإفشين، ولكن يُمكنُ قراءته من قبل الكاهن أيضاً.</i>
Reader: O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which thou hast established, save me, thine unworthy servant, for thou art blessed unto ages of ages.	القارئ: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْإِلَهُاتُ الْوَاحِدُ، وَالقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ، اِرْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ، وَبِأَحْكَامٍ تَعَلَّمُ بِهَا، خَلِّصْنِي أَنَا عَبْدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen.	القارئ: آمِينَ.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (metanoia) Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (metanoia)	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة) هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)
PSALM 69	المزمور ٦٩
Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul.	القارئ: أَللَّهُمَّ أَصْغِرْ إِلَى مَعُونَتِي، يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيَحْزَنَّ وَيَحْجَلَّ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ

Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in thee all that seek after thee, O God, and let them that love thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My Helper and my Deliverer art thou, O Lord; make no long tarrying.

إِلَى الْوَرَاءِ، وَيَحْزُرُ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ. لِيَعُدُّ فِي الْحِينِ، خَازِينَ الْقَائِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا. وَلِيَبْتَهِجْ وَيَفْرَحْ بِكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصِكَ، لِيَتَعَزَّمِ الرَّبُّ. أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ، اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تُبْطِئْ.

PSALM 142

المزمور ١٤٢

Reader: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in thy truth; hearken unto me in thy righteousness. And enter not into judgment with thy servant, for in thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all thy works, I pondered on the creations of thy hands. I stretched forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto thee have I fled for refuge. Teach me to do thy will, for thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for thy name's sake, O Lord, shalt thou quicken me. In thy righteousness shalt thou bring my soul out of affliction, and in thy mercy shalt thou utterly destroy mine enemies. And thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am thy servant.

القارئ: يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَنِي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابِيهِ الْهَابِطِينَ فِي الْحُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ، عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ نُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

THE LITTLE DOXOLOGY (Plain Reading)	الذوكصولوجيا الصغرى (قراءة)
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace, good-will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, O Thou that takest away the sin of the world. Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us. For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لله في العلى وعلى الأرض السَّلامُ وفي النَّاسِ المَسْرَّة. نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإلهُ، الآبُ الصَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يَسوعُ المَسِيحُ، ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا رافعَ خَطِيئَةِ العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ. تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، في مَجْدِ اللهُ الآبِ. آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever. Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God. For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light. O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.</p>	<p>في كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبَدِ الأبدِ. يا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ. يا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي. لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الحِياةِ، وَبِنُورِكَ نُعاينُ النورِ. فابْسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يَعْرفونَكَ. أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ في هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبارِكُ أَنْتَ، يا رَبُّ، إلهُ آبائنا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ. آمين.</p>
<p>Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts. Thy mercy, O Lord, endureth forever; despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكالِنَا عَلَيْكَ. مُبارِكُ أَنْتَ يا رَبُّ، عَلِّمْنِي وَصاياكَ. مُبارِكُ أَنْتَ يا سَيِّدُ، فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبارِكُ أَنْتَ يا قُدُوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبدِ، وَعَنْ أَعْمالِ يَدَيْكَ لا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.</p>

- In the first week of Great Lent, here we sing the proper quarter of the “Great Canon of Repentance” by Saint Andrew of Crete. Before each troparion (except the heirmoi, the “Glory” and the “Both Now”) we sing “Have mercy on me, O God, have mercy on me,” and we make one prostration. Outside of the first week, we sing the canon of the day or of the Theotokos, or continue Great Compline without a canon. Only when we sing a canon do we read, “It is truly meet.”

<p align="center">“IT IS TRULY MEET”</p>	<p align="center">بواجِبِ الإِسْتِهَالِ</p>
<p>Reader: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: بِوَأَجِبِ الإِسْتِهَالِ حَقًّا نَغْبِطُ وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، البَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ العُيُوبِ، أُمَّ الإِهْنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًّا أَتُكِّ وَالِدَةَ الإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p align="center">THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p align="center">صلاة التريصاجيون</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِرْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ وَالمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ</p>

of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<ul style="list-style-type: none"> • While the choirs chant “O Lord of Hosts” with the verses of Psalm 150, the priest does the Great Censing of the entire church. After, the priest stands before the holy altar, facing east. • The choirs, beginning with the Right, antiphonally chant “O Lord of Hosts.” If your parish does not have two choirs, the chanters each take a verse and sing “O Lord of Hosts” together. 	
“O LORD OF HOSTS” IN TONE SIX	”يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ“ اللَّحْنِ السَّادِسِ
Right: O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but Thee. O Lord of hosts, have mercy on us.	اليَمِينِ: يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.
Left: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. O Lord of hosts, be with us ...	الْيَسَارِ: سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...
Right: Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the multitude of His greatness. O Lord of hosts, be with us ...	اليَمِينِ: سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...
Left: Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp. O Lord of hosts, be with us ...	الْيَسَارِ: سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...
Right: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. O Lord of hosts, be with us ...	اليَمِينِ: سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِّ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ. يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...
Left: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord. O Lord of hosts, be with us ...	الْيَسَارِ: سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...
Right: Praise ye God in His saints. Left: Praise Him in the firmament of His power. Both: O Lord of hosts, be with us ...	اليَمِينِ: سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيْسِيهِ. الْيَسَارِ: سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. اليَمِينِ وَالْيَسَارِ: يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا ...

<p>Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Were not thy saints our intercessors, O Lord, and thy goodness pitying us, how could we have dared to praise thee, O Savior, whom the angels bless ceaselessly? Wherefore, O thou who knowest the secret things of the heart, spare our souls.</p>	<p>اليمين: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يا رَبِّ لَوْ لَمْ يَكُنْ قَدِّيسوك شَفَعَاءَ لَنَا، وَصَلَاحُكَ مُتَشَقِّقًا عَلَيْنَا، فَكَيْفَ كُنَّا نَتَجَاسَرُ أَنْ نُسَبِّحَكَ يا مُخْلِصُ، يا مَنْ تُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ بِغَيْرِ فُتُورٍ، فَيَا أَيُّهَا الْعَارِفُ مَكْنُونَاتِ الْقُلُوبِ، أَشْفِقْ عَلَي نَفُوسِنَا.</p>
<p>Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Greatly have mine iniquities multiplied, O Theotokos. Wherefore, I take refuge in thee, O pure one, seeking salvation. Visit my weak soul, and intercede with thy Son our God to grant me forgiveness of the sins I have committed, O thou who alone art blessed.</p>	<p>اليسار: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. كَثِيرًا تَكَاثَرَتْ ذُنُوبِي يا وَالِدَةَ الإِلَهِ، فَإِلَيْكَ لَجَأْتُ يا نَقِيَّةَ طَالِبًا الْخَلَاصَ. فَانْقَدِي نَفْسِي الضَّعِيفَةَ، وَتَشَقَّقِي إِلَى ابْنِكَ وَإِلَيْنَا أَنْ يُعْطِيَنِي غُفْرَانَ الْمَسَاوِيِّ الَّتِي فَعَلْتَهَا، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
<p>Right: O all-holy Theotokos, forsake me not in the years of my life, O intecessor for mankind; but help me and have mercy on me.</p>	<p>اليمين: يا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، لا تُهْمَلِينِي فِي سِنِي حَيَاتِي، يا شَفِيعَةَ الْأَنَامِ، بَلْ أَنْتِ اعْضُدِينِي وَارْحَمِينِي.</p>
<p>Both: In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</p>	<p>اليمين واليسار: عَلَيْكَ وَصَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يا وَالِدَةَ الإِلَهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتِ سِتْرِ وَقَايَتِكَ.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>القارئ: يا رَبُّ ارْحَمْ. (٤٠ صوتاً)</p>
<p>Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the</p>	<p>القارئ: يا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الإِلَهِ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى</p>

knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	مَعْرِفَةَ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي بَدُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN	صَلَاةُ الْقَدِيسِ أَفْرَامَ
Priest: O Lord and Master of my life, give me not a spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. (<i>prostration</i>)	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتَقِنِي مِنْ رُوحِ الْبِطَالَةِ، وَالْفُضُولِ، وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ، وَالكَلَامِ الْبَطَالِ. (سَجْدَةٌ)
But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to me, Thy servant. (<i>prostration</i>)	وَأَنْعِمْ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ، بِرُوحِ الْعِفَّةِ، وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ، وَالصَّبْرِ، وَالْمَحَبَّةِ. (سَجْدَةٌ)
Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother, for blessed art thou unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)	نَعَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ ذُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَلَا أَدِينُ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ. (سَجْدَةٌ)
• Then, twelve metanoias are made saying each time:	• ثُمَّ ١٢ مَطَانِيَّةً فِي كُلِّ مَرَّةٍ نَقُولُ:
Priest: O God, be gracious unto me, the sinner.	الكاهن: يَا اللَّهُ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ.
• The prayer of Saint Ephraim is said again once with only one prostration at the conclusion.	• ثُمَّ تُقَالُ صَلَاةُ أَفْرَامَ مَرَّةً وَاحِدَةً، مَعَ سَجْدَةٍ وَاحِدَةٍ فِي آخِرِ مَرَّةٍ.
• If it is not the first week of Great Lent, then the Priest closes the Holy Doors and curtain. Then he exits the sanctuary through the north door and goes to stand on the solea in front of the Holy Doors, facing east.	

THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرينَ، آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثالوثُ القُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمراضنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِزْنَا الجَوْهريَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا ما عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشَّريرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لَأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Reader: Amen.	القارئ: آمين.
Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>) Most holy Theotokos, save us.	يا رَبُّ ارْحَمْ. (١٢ مرة) أَيُّهَا الفائقُ قُدُّوسُها، والِدَةُ الإلهِ، خَلِّصينا.
<ul style="list-style-type: none"> Then the priest or first reader says the prayer of Paul the Cenobite before the icon of the Theotokos. 	<ul style="list-style-type: none"> يَتَلُو الكاهنُ أو القارئُ الأَوَّلُ هَذِهِ الصَّلَاةَ أَمَامَ أيقونَةِ السَيِّدَةِ (لبولسِ الرَاهِبِ رَئيسِ نَيرِ المُحَسِنَةِ).
O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, hast united God the Word to man and joined the fallen	أَيُّهَا السَيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، العَذراءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللهُ العادِمَةُ العَيْبِ، البَرِيئَةُ مِنَ الأَدناسِ، يا مَنْ بِمَوْلِدِكَ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللهُ بالبَشَرِ، وطَبِيعَةُ جِنسِنَا المُقْصَاةُ

nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of the God who loveth mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure (from this life), care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord and God and Saviour Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father and his all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

أَقْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدِّكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ. لَا تَرُدُّلِي أَنَا الْخَاطِئِ الْأَثِيمِ، الْمُتَدَنِّسِ بِقَبِيحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالْعَزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا لِلذَّاتِ الْعُمْرِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ أُمَّ لِلإِلَهِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعْطُفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمُفْرِطُ الْخَاطِئُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَقَتِي الدَّيْسَتِينَ مَا أَقْدَمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ. وَبِالدَّالَةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوُ ابْنِكَ رَبِّنَا وَسَيِّدِنَا، إِبْتَهَلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحْنُنِهِ وَصَلَابَتِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَهَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيُرَدِّنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبَرًا. وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيَّتُهَا الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الْوَادَّةُ الصَّلَاحِ. أَمَا فِي هَذَا الْعُمْرِ الْحَاضِرِ، فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ، إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةِ، وَأَرْشِدِينِي إِلَى الْخَلَاصِ؛ وَأَمَا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ، فَدَارِكِينِي مِنْ حَوْلِي، وَلِقْتَامِ مَنَاظِرِ الشَّيَاطِينِ الْأَشْرَارِ أَقْصِي عَنِّي بَعِيدًا؛ وَأَمَا فِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهِيْبِ، فَتَجَنَّبِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضِحِينِي وَارثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَالْهِنَا الْغَامِضِ وَصَفْهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَاسِطَتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيَّتُهَا الْفَائِقَةُ الْقَدَاسَةِ وَالِدَةُ الإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَةٍ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَالْهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَلِيْقُ لَهُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، وَرُوحِهِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

<ul style="list-style-type: none"> Then the priest or second reader says the prayer of the Monk Antiochus of Pandectis before the icon of our Lord Jesus Christ: 	<ul style="list-style-type: none"> يَتْلُو الكَاهِنُ أَوْ القَارِئُ الثَّانِي أَمَامَ أيقونَةِ السَّيِّدِ هَذِهِ الصَّلَاةَ (لأنطيوخوس الرهبان البندكتي).
<p>And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a watchful mind, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night, that we may praise and bless and glorify thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>وَأَعِظْنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ، رَاحَةَ نَفْسٍ وَجَسَدٍ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ الخَطِيئَةِ المُدْلِهِمِ، وَمِنْ كُلِّ التِّذَادِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الأَهْوَاءِ. أَطْفِئِ سِهَامَ السَّرِيرِ المُحَمَّاةِ الثَّائِرَةِ عَلَيْنَا بِغَشٍّ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقُدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الأَرْضِيِّ الهَيُولَانِيِّ. وَامْنَحْنَا يَا اللهُ عَقْلاً سَاهِراً، وَفِكْراً طَاهِراً، وَقَلْباً مُسْتَيْقِظاً، وَنَوْمًا خَفِيفًا مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ تَحْيِيلِ شَيْطَانِي. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طَوَّلَ اللَّيْلِ، لِنَسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُحَمِّدَ اسْمَكَ الكُلِّيَّ الإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الجَلَالِ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>People: Amen.</p>	<p>الشَّعْبُ: آمين.</p>
<p>The first reader:</p>	<p>القارئ الأول:</p>
<p>O most glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.</p>	<p>أَيُّهَا المَجِيدَةُ المُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الإِلهِ الدَّائِمَةُ البَتُولِيَّةِ، قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ وَإِلَيْنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ، لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>The second reader:</p>	<p>القارئ الثاني:</p>
<p>The Father is my Hope; the Son is my Refuge; the Holy Spirit is my Protection. O Holy Trinity: Glory to Thee.</p>	<p>الأبُّ رَجَائِي، وَالابْنُ مُلْجَأِي، وَالرُّوحُ القُدُّسُ وَقَائِي، أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>The first reader:</p>	<p>القارئ الأول:</p>
<p>In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</p>	<p>عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالدَةَ الإِلهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِيَّتِكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> During the first week in Great Lent, the Priest dons his phelonion and reads from the Holy Gospel from the Holy Doors. On Wednesday night, if he has already read the lection in the Presanctified Divine Liturgy, he does not repeat it here. 	

THE COMPLINE GOSPEL	إنجيل
<p>Priest: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Priest: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint (N.).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: Let us attend!</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَعِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الكاهن: لِنُصْغِ!</p>
MONDAY NIGHT – LUKE 8:21-36	مساء الإثنين: لو ٨: ٢١-٣٦
<p>Priest: The Lord said: “Take heed that you not be deceived. For many will come in My Name, saying: ‘I am He’, and, ‘The time has drawn near.’ Therefore, do not go after them. But when you hear of wars and commotions, do not be terrified; for these things must come to pass first, but the end will not come immediately.” Then He said to them, “Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be great earthquakes in various places, and famines and pestilences; and there will be fearful sights and great signs from Heaven. But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My Name’s sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by</p>	<p>الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «أَنْظُرُوا! لَا تَضَلُّوا. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: إِنِّي أَنَا هُوَ! وَالزَّمَانُ قَدْ قَرُبَ! فَلَا تَذْهَبُوا وَرَاءَهُمْ. فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَقَلَاقِلٍ فَلَا تَجْزَعُوا، لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ هَذَا أَوَّلًا، وَلَكِنْ لَا يَكُونُ الْمُنْتَهَى سَرِيعًا.» ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ زَلَزِلٌ عَظِيمَةٌ فِي أَمَاكِنَ، وَمَجَاعَاتٌ وَأُوبِيَّةٌ. وَتَكُونُ مَخَاوِفٌ وَعَلَامَاتٌ عَظِيمَةٌ مِنَ السَّمَاءِ. وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ، وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ لِأَجْلِ اسْمِي. فَيَقُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يَقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا. وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرِبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ</p>

all for My Name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls. But when you see Jerusalem surrounded by armies then know that its desolation is near. Then let those who are in Judea flee to the mountains, let those who are in the midst of her depart, and let not those who are in the country enter her. For these are the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! For there will be great distress in the land and wrath upon this people. And they will fall by the edge of the sword, and be led away captive into all nations. And Jerusalem will be trampled by Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled. And there will be signs in the sun, in the moon, and in the stars; and on the earth distress of nations, with perplexity, the sea and the waves roaring; men's hearts failing them from fear and the expectation of those things which are coming on the earth, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. Now when these things begin to happen, look up and lift up your heads, because your redemption draws near." Then He spoke to them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees. When they are already budding, you see and know for yourselves that summer is now near. So you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near. Truly, I say to you, this generation will by no means pass away until all things take place. Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away. But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly; for it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to

أَجَلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ. بِصَبْرِكُمْ أَقْتِنُوا أَنْفُسَكُمْ. وَمَتَى رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ مُحَاطَةً بِجُيُوشٍ، فَحِينئِذٍ اعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ خَرَابُهَا. حِينئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ، وَالَّذِينَ فِي وَسْطِهَا فَلْيَهْرَبُوا خَارِجًا، وَالَّذِينَ فِي الْكُورِ فَلَا يَدْخُلُوهَا، لِأَنَّ هَذِهِ أَيَّامٌ انْتِقَامٍ، لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ. وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! لِأَنَّهُ يَكُونُ ضَيْقٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ وَسُخْطٌ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ. وَيَقْعُونَ بِعِمِّ السَّيْفِ، وَيُسَبَّوْنَ إِلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ مَدُوسَةً مِنَ الْأُمَمِ، حَتَّى تُكَمَّلَ أَرْمِنَةُ الْأُمَمِ. «وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَعَلَى الْأَرْضِ كَرْبٌ أُمَّمٍ بِحَيْرَةٍ. الْبَحْرُ وَالْأَمْوَاجُ تَضْجِعُ، وَالنَّاسُ يُغْشَى عَلَيْهِمْ مِنْ خَوْفٍ وَانْتِظَارٍ مَا يَأْتِي عَلَى الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَرَعَزُعُ. وَحِينئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. وَمَتَى ابْتَدَأَتْ هَذِهِ تَكُونُ، فَانْتَصِبُوا وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لِأَنَّ نَجَاتَكُمْ تَقْتَرِبُ». وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا: «أَنْظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ التِّينِ وَكُلِّ الْأَشْجَارِ. مَتَى أَفْرَحْتَ تَنْظُرُونَ وَتَعْلَمُونَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرُبَ. هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً، فَاعْلَمُوا أَنَّ مَلَكَوتَ اللَّهِ قَرِيبٌ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ تَرْوَلَانِ، وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ. «فَاخْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ لِيَلَّا تَتَّقَلَ قُلُوبُكُمْ فِي حُمَارٍ وَسُكْرِ وَهُمُومِ الْحَيَاةِ، فَيُصَادِفَكُمْ ذَلِكَ الْيَوْمَ بَغْتَةً. لِأَنَّهُ كَالْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ. إِسْهَرُوا إِذَا وَتَضَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلًا

<p>escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man.”</p>	<p>لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا الْمُرْمِعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقِفُوا قُدَّامَ ابْنِ الْإِنْسَانِ</p>
<p>TUESDAY NIGHT – MATTHEW 6:1-13</p>	<p>مساء الثلاثاء: مت ٦: ١-١٣</p>
<p>Priest: The Lord said: “Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in Heaven. Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing, that your charitable deed may be in secret; and your Father Who sees in secret will Himself reward you openly. And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets, that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father Who is in the secret place; and your Father Who sees in secret will reward you openly. And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words. Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him. In this manner, therefore, pray: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.”</p>	<p>الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «اِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَالْأَفْلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتُ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَزْقَةِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينِكَ، لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتَكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.» وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِحْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً. وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تَكْرُرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.» فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِزْنَا كَفَافًا أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.</p>

<p>WEDNESDAY NIGHT – MARK 11:22-26 (& MATTHEW 7:7-8)</p>	<p>مساء الأربعاء: مر ١١ : ٢٢-٢٦ (ومت ٧ : ٧-٨)</p>
<p>Priest: The Lord said: “Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore, I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father Who is in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.”</p>	<p>الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَأَنْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ. وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَاْمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ. وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاعْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ. اسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يُفْتَحُ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.»</p>
<p>THURSDAY NIGHT – MATTHEW 7:7-11</p>	<p>مساء الخميس: مت ٧ : ٧-١١</p>
<p>Priest: The Lord said: “Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, will he give him a serpent? If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father Who is in Heaven give good things to those who ask Him!”</p>	<p>الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «اسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يُفْتَحُ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزًا، يُعْطِيهِ حَجْرًا؟ وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟ فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!»</p>
<p>Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE PEACE</p>	<p>السلام</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p>
<p>Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.</p>

Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
• <i>The people prostrate while the priest says aloud:</i>	• <i>فيما نَحْنِي رُؤُوسَنَا يَقُولُ الكَاهِنُ:</i>
Priest: O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of N., (patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of N. (the saint of the day), whose memory we celebrate and of all thy saints:	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا مَرْيَمَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَّارَةِ، وَالِدَةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَنُصْرَةِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الَّتِي لَا أَجْسَادَ لَهَا، وَبِطَلْبَةِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ الْمَجِيدِ السَّابِقِ لِلْمَسِيحِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالشَّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ حَامِلِي الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِ (فِلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ "يُوكِيم" وَ "حَنَّة" جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَالْقَدِيسِينَ (فِلَان) الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ،
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجْعَلْ طِلْبَاتِنَا مَقْبُولَةً؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمِينَ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وَهَبْنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبِّ، ارْحَمْنَا، وَارْحَمِ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
• <i>The people stand. Standing before the Holy Doors, facing east, the priest makes three metanoias, saying each time:</i>	• <i>هُنَا يَقِفُ جَمِيعُ الشَّعْبِ. يَقِفُ الكَاهِنُ أَمَامَ الْبَابِ الْمُلُوكِيِّ، وَيَعْمَلُ ثَلَاثَةَ مَطَانِيَاتٍ قَائِلًا:</i>
Priest: O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy on me.	الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئِ وَارْحَمْنِي.
• <i>The priest turns west and bows to the people, saying:</i>	• <i>ثُمَّ يَتَّجِهُ الكَاهِنُ بِاتِّجَاهِ الْعَرْبِ وَيُنْحَنِي أَمَامَ الشَّعْبِ وَيَقُولُ:</i>

Priest: Forgive me, a sinner.	الكاهن: اغفروا لي يا اخوتي انا الخاطيء.
People: God forgive thee, holy father.	الشعب: الله يغفر لك ايها الاب القديس.
Priest: Let us pray for the peace of the world.	الكاهن: لنصل من اجل سلام العالم.
Reader: Lord, have mercy. <i>(after each petition until noted)</i>	الجوقة: يا رب ارحم. (تعاد بعد كل طلبة)
Priest: And for pious and Orthodox Christians.	الكاهن: من اجل المسيحيين الحسنين العبادة الارثوذكسيين.
Priest: And for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and for all our brotherhood in Christ.	الكاهن: من اجل ابينا ومتربوليتنا (فلان)، ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل اخوتنا في المسيح.
Priest: And for the civil authorities of this land.	الكاهن: من اجل حكام هذا البلد.
Priest: And for the welfare of our armed forces.	الكاهن: من اجل توفيق وتأييد جنودنا.
Priest: And for our fathers and brethren absent from among us.	الكاهن: من اجل الغائبين عنا من ابائنا واخوتنا.
Priest: And for those who hate us, and those who love us.	الكاهن: من اجل الذين يبغضوننا والذين يحبوننا.
Priest: And for those who are kind to us and minister unto us.	الكاهن: من اجل الذين يرحموننا والذين يخدموننا.
Priest: And for those who have requested our prayers, unworthy though we be.	الكاهن: من اجل الذين اوصونا نحن غير المستحقين ان نصلي من اجلهم.
Priest: And for the deliverance of captives.	الكاهن: من اجل نجاة الاسرى وخلصهم.
Priest: And for travelers by land, sea and air.	الكاهن: من اجل المسافرين براً وبحراً وجواً.
Priest: And for those who lie in sickness.	الكاهن: من اجل المطروحين في الامراض.
Priest: And let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.	الكاهن: لنصل ايضاً من اجل خصب الارض بالثمار.
Priest: And for the soul of every Orthodox Christian.	الكاهن: ومن اجل نفوس جميع المسيحيين الارثوذكسيين.
Priest: Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the	الكاهن: لنعبط الحكام الحسنين العبادة، ورؤساء الكهنة الارثوذكسيين، والذين عمروا هذه الكنيسة المقدسة، ووالدينا ومعلمينا، جميع السابق انتقاليهم من ابائنا

Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.	وَإِخْوَتَنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Priest: And let us say also for ourselves.	الكاهن: فَلْنَقُلْ أَيْضاً مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.
Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)
<ul style="list-style-type: none"> Turning to the east, the Priest says: 	
<p>Priest: Forgive, O Lord, those who hate us and those who oppress us. Act kindly toward those who themselves act kindly, and grant our brethren and all those who belong to us all the means of salvation and of eternal life. Visit those who are in infirmity, and grant them healing. Direct those who are at sea; be with those who are on land and in the air. Grant those who serve us and are merciful to us forgiveness of sins; and upon those who have asked for us to pray for them, have mercy according to thy great mercy. Remember, O Lord, those of our fathers and brethren who have fallen asleep before us. Grant them repose where the light of thy countenance shineth. Remember, O Lord, our brethren who are in captivity and deliver them from every adverse circumstance. Remember, O Lord, those who bear fruit and do good works in thy holy churches, and grant them all the means of salvation and of eternal life. Remember us also, thy sinful, wretched and unworthy servants and enlighten our mind with the light of thy knowledge, lead us in the way of thy commandments, through the intercessions of thine all-immaculate Mother, our Lady the Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy saints, for thou art blessed unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: إِغْفِرْ يَا رَبُّ لِلَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يَظْلِمُونَنَا، وَعَامِلٍ بِالْخَيْرِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْخَيْرَ، وَامْنَحْ إِخْوَتَنَا وَالْمُخْتَصِّينَ بِنَا جَمِيعَ وَسَائِلِ الْخَلَاصِ وَحَيَاةِ أَبَدِيَّةٍ، وَتَعَاهَدِ الَّذِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَامْنَحْهُمْ الشِّفَاءَ، دَبِّرِ الَّذِينَ فِي الْبَحْرِ، رَافِقِ الَّذِينَ فِي الْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَامْنَحِ الَّذِينَ يَخْدِمُونَنَا وَيَرْحَمُونَنَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، وَالَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ ارْحَمَهُمْ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. أَذْكَرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ سَبَقَ رِقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا، وَأَرْحَمُهُمْ حَيْثُ يُفْتَقَدُ نُورُ وَجْهِكَ. أَذْكَرُ يَا رَبُّ إِخْوَتِنَا الْمَآسُورِينَ، وَنَجِّهِمْ مِنْ جَمِيعِ الضِّيقَاتِ. أَذْكَرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي كَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَهَبْهُمْ كُلَّ وَسَائِلِ الْخَلَاصِ وَحَيَاةِ أَبَدِيَّةٍ. أَذْكَرُنَا يَا رَبُّ نَحْنُ أَيْضاً عِبِيدَكَ الْخَطَاةَ الْأَذِلَاءَ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، وَاهْدِنَا فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ. بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ سَيِّدَتِنَا وَالذَّةِ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، فَاتَّكُ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<ul style="list-style-type: none"> The faithful now come forward to venerate the icon of the Theotokos and receive a blessing from the priest. On Mondays and Wednesdays, the following is chanted: 	<ul style="list-style-type: none"> يَتَقَدَّمُ الشَّعْبُ لِتَقْبِيلِ أَيْقُونَةِ السَّيِّدَةِ وَأَلْخُذِ بَرَكَةِ الْكَاهِنِ، بَيْنَمَا تُرْتَلُ الْجَوْقَةُ الطَّرُوبَارِيَّةُ التَّالِيَّةُ. في يومي الإثنين والأربعاء ترتل التالية على:

<p style="text-align: center;">THEOTOKION IN TONE TWO (**When he took Thee**)</p>	<p style="text-align: center;">والِدِيَّةُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p>All those who with faith flee unto thee, * with thy mighty hand dost thou shelter, O pure one, as thou art good; * no one else have we who sin as a perpetual * intercessor for us with God * in dangers and sorrows, * we who have been burdened down with our abundant sins, * Mother of God in the highest. * Wherefore, we all fall down before thee; * rescue us, thy servants, from adversities.</p>	<p>أَيْتُهَا الصَّالِحَةُ، حَامِي عَنْ كُلِّ الْمُتَجَنِّبِينَ بِإِيمَانٍ إِلَى سِتْرِكَ الْعَزِيزِ؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا، نَحْنُ الْخَطَاةَ الْمُنْحَنِينَ مِنْ كَثْرَةِ السَّيِّئَاتِ، وَسَيْطٌ دَائِمٌ عِنْدَ اللَّهِ، فِي الشَّدَائِدِ وَالْأَحْزَانِ، سِوَاكَ، يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ. لِأَجْلِ ذَلِكَ نَجْثُو لَكَ سَاجِدِينَ، فَأَنْقِذِي عِبِيدَكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ.</p>
<p>• <i>On Tuesdays and Thursdays, the following is chanted:</i></p>	<p>• <i>في يَوْمِي الثَّلَاثَاءِ وَالْخَمِيسِ نَرْتَلُ التَّالِيَةَ عَلَى:</i></p>
<p style="text-align: center;">STAVRO-THEOTOKION IN TONE ONE (**O all-lauded Martyrs**)</p>	<p style="text-align: center;">والِدِيَّةُ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>On seeing Thine unjust slaughter, O Christ, * Thy pure Mother cried in grief: O most sweet Child, how is it that Thou diest lawlessly? * How is it that Thou, Who * hast suspended all the earth * upon the floods of waters, art now Thyself suspended from the Tree? * O most merciful Benefactor, * do not leave me, * Thy Mother and handmaid, alone.</p>	<p>أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ الْبَتُولَ لَمَّا رَأَتْ ذَبْحَكَ الْجَائِرَ، انْتَحَبَتْ وَهَتَفَتْ إِلَيْكَ: يَا وَدِي الْكَلْبِيِّ الْحَلَاوَةِ، كَيْفَ تَمَوْتُ ظُلْمًا؟ كَيْفَ عَلِقْتَ عَلَى خَشَبَةٍ، يَا مَنْ عَلَقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا عَلَى الْمِيَاهِ؟ فَاسْأَلْكَ أَنْ لَا تُغَادِرَنِي وَحْدِي، أَنَا وَالذَّتْكَ وَعَبْدَتُكَ، أَيْهَا الْمُحْسِنُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ.</p>
<p>• <i>After all have passed, the Priest faces the icon of Christ and says:</i></p>	<p>• <i>بعد الانتهاء من الخدمة، يقف الكاهن أمام أيقونة السيد ويقول:</i></p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيْهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهْنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	